

# information for interlinguists

**ifi**

**vol. 2, no. 5 (3/2018) | ISSN 2521-7461**

Published by the Center for Research and Documentation on Word Language Problems (CED) and the Esperanto Studies Foundation (ESF)

---

## Contents

1. Editorial .....	2
2. Recent Publications.....	2
Books.....	2
Articles .....	4
Articles by Wim Jansen (University of Amsterdam, Linguistics, Professor Emeritus) .....	5
Contents : Esperantologio / Esperanto Studies. Issue 8 (2018).....	5
Other .....	6
3. Symposium examines multilingualism at the United Nations .....	6
4. Translanguaging in the Individual, at School and in Society.....	7
5. Mapping the 'New Globalization': call for Papers .....	7
6. A Summer Full of Esperanto! .....	7
7. Language Rights of Linguistic Minorities: A Practical Guide for Implementation .....	8
8. Buchanan Lecture 2018 – University of Liverpool, UK.....	8
9. Federico Gobbo (Amsterdamo/Torino): Summary of lectures to be given during the USA-Canada National Esperanto Congress (Seattle, July 2018) .....	9
10. What's new at ILEI (International League of Esperanto Teachers).....	10
11. International Congress University (IKU) and scholarly programming at the World Esperanto Congress, Lisbon (28 July – 4 August).....	10
12. Upcoming Conferences .....	11

## 1. Editorial

Once again, this issue of *Information for Interlinguists* covers a large array of new publications, upcoming events, reports on recent conferences, and other information. For the most part, its contents overlap with the contents of its Esperanto edition, *Informilo por Interlingvistoj*. If you would like to receive either or both of these publications and are currently not on our mailing list, let us know ([ifi@esperantic.org](mailto:ifi@esperantic.org)). As each new issue appears, we will send you notice of its publication, along with a link to the relevant page on the website of the Esperantic Studies Foundation (ESF): [esperantic.org](http://esperantic.org).

And please send us your news (recent publications, conferences, upcoming events, etc.)!

Humphrey Tonkin  
Yevgeniya (Ĵenja) Amis

## 2. Recent Publications

### Books

**Language Planning in the Post-Communist Era: The Struggles for Language Control in the New Order in Eastern Europe, Eurasia and China.** Andrews, Ernest (ed.). London: Palgrave Macmillan, 2018. 316 p. eBook ISBN: 978-3-319-70926-0. Hardcover ISBN: 978-3-319-70925-3. DOI: 10.1007/978-3-319-70926-0. <https://www.palgrave.com/gp/book/9783319709253>

This volume provides an in-depth analysis of the attempts of language experts and governments to control language use and development in Eastern Europe, Eurasia and China through planned activities generally known as language planning or language policy. The ten case studies presented here examine language planning in China, Russia, Tatarstan, Central Asia, Ukraine, Lithuania, Latvia, Poland, Slovakia and the Czech Republic, and focus in particular on developments and disputes that have occurred since the “fall of communism” and the emergence of a new order in the late 1980s. Its authors highlight the dominant issues with which language planning is invariably intertwined. These include power politics, tensions between ‘official language’ and ‘minority languages’, and the effects of a country’s particular political, social, cultural and psychological environment. Offering a detailed account of the socio-political and ideological developments that underlie language planning in these regions, this book will provide a valuable resource for students and scholars of linguistics, cultural studies, political science, sociology and history.

**New Speakers of Minority Languages: Linguistic Ideologies and Practices.** Smith-Christmas, C., Ó Murchadha, N.P., Hornsby, M. & Moriarty, M. (eds.). London: Palgrave Macmillan, 2018. 295 p. eBook ISBN: 978-1-137-57558-6. Hardcover ISBN: 978-1-137-57557-9. DOI: 10.1057/978-1-137-57558-6. <https://www.palgrave.com/gp/book/9781137575579>

This book represents the first collection specifically devoted to New Speaker Studies, focusing on language ideologies and practices of speakers in a variety of minority language communities. Over thirteen chapters, it uses the new speaker lens to investigate not only linguistic issues, such as language variation and change, phonetics, morphosyntax, language acquisition, code-switching, but also sociolinguistic issues, such as legitimacy, integration, and motivation in language learning and use. Besides covering a range of languages - Basque, Breton, Galician, Giernesiei, Irish, Scottish Gaelic and Welsh - and their different sociolinguistic situations, the chapters also encompass a series of interactional settings: institutional settings, media and the home domain, as well as different contexts for becoming a new speaker of a minority language, such as by migration or through education. This collection represents an output by a lively network of researchers: it will appeal to postgraduate students, researchers and

academics working in the field of sociolinguistics, applied linguistics, language policy and those working within minority language communities.

**Languages after Brexit: How the UK Speaks to the World.** Kelly, Michael (ed.). London: Palgrave Macmillan, 2018. 271 p. eBook ISBN: 978-3-319-65169-9. DOI: 10.1007/978-3-319-65169-9. Softcover ISBN: 978-3-319-65168-2. <https://www.palgrave.com/gb/book/9783319651682>

This book represents a significant intervention into the debates surrounding Brexit and language policy. It analyses the language capabilities and resources of the United Kingdom in a new, post-referendum climate, in which public hostility towards foreign languages is matched by the necessity of renegotiating and building relationships with the rest of Europe and beyond. The authors scrutinize the availability of key resources in diverse sectors of society including politics, economics, business, science and education, while simultaneously offering practical advice and guidance on how to thrive in the new international environment. This extremely timely edited collection brings together leading researchers from across the field of language policy, and is sure to appeal not only to students and scholars of this subject, but also to practitioners, policy makers and educators.

**Gender and Translation: Understanding Agents in Transnational Reception.** Isis Herrero López, Cecilia Alvstad, Johanna Akujärvi and Synnøve Skarsbø Lindtner (eds.). Montreal: Éditions québécoises de l'oeuvre, collection Vita Traductiva, 2018. Print Version: ISBN 978-2-924337-13-4; ISSN 1927-7792; v. 10. Electronic Version: ISBN 978-2-924337-14-1; ISSN 1927-7806; v. 10.

<https://www.jiaotongbakercentre.org/2018/03/22/new-publication-gender-and-translation-understanding-agents-in-transnational-reception/>

Contemporary research in translation studies highlights the fundamental role gender plays in translation and transnational reception. This volume brings fresh insights to this rich field of inquiry by examining how gender impacts concretely on the real-world agents who participate in selecting, translating, editing, promoting, or reviewing specific texts. Contributors explore the Anglo-American or French reception of Swedish women writers (Flygare-Carlén, Bremer, Lagerlöf), Beauvoir in Norwegian, Austen in Spanish, feminism at the Norwegian publisher Pax, Swedish and Norwegian translations of ancient Greek and Roman texts and Belgian translations of Anglophone nurse war memoirs. By delving into such multi-layered topics, they show how gender can interact in complex, even contradictory, ways with authorship, copyright law, ideology, editorial policy, censorship, and public culture.

**Aliroj al Esperanto.** 15 authors. Chief editor: Christer Oscar Kiselman. Eseoĵ. KAVA-PECH. Dobřichovice. 2018. 229 paĝoj. 16.2 EUR. Many authors, many approaches to Esperanto. *More info:* <http://katalogo.uea.org/katalogo.php?inf=9588>.

**Pado al paradizo: Clarence Bicknell kaj la Valo de la Mirindaĵoj.** Chippindale, Christopher. Tonkin, Humphrey (trans.). Milano: Itala Esperanto-Federacio. 2018. 78pp.

This brief biography of the Esperanto pioneer and poet Clarence Bicknell already exists in English, French and Italian. Bicknell, who, in addition to his Esperanto activities, studied the botany of northwestern Italy and conducted archaeological work in what is now southeastern France, was one of the founders of the Esperanto movement in Italy, where he lived for almost forty years. He established a library and museum in Bordighera, was present at the first Esperanto congress in 1905 and was a member of the Language Committee.

**Floroj de l' malbono, La, Charles Baudelaire,** Translated poetry, Fonto, 2017 (2<sup>nd</sup> ed.). 39.00 EUR. *More info:* <http://katalogo.uea.org?inf=3438>

**Tragedio de l' homo, La.** Dramatic poem (Masterpiece of Hungarian Literature translated into Esperanto). Imre Madách, *Plays*, Fonto, 2017 (3<sup>rd</sup> ed.). 30.00 EUR. *More info:* <http://katalogo.uea.org?inf=6106>

**Noveloj, Henryk Sienkiewicz,** Translated prose, Fonto, 2017 (3a eld). Five short stories by a Nobel prize winner. Prezo: 8.10 EUR. *More info:* <http://katalogo.uea.org?inf=3939>

**Lanternisto, La,** kaj aliaj verketoj. Translated prose, Fonto, 2017. 10 short stories, translated by Kabe. 15.00 EUR. *More info:* <http://katalogo.uea.org?inf=4485>

**Al eterna paco, Immanuel Kant,** *Philosophy*, Fonto, 2017 (2<sup>nd</sup> ed.). 9.00 EUR. *More info:* <http://katalogo.uea.org?inf=6552>

**Alaska stafeto, La, F. Omelka,** Original Prose, Fonto, 2017 (newest edition). Story dedicated to the events of 1925, when an epidemic of diphtheria took many lives of aboriginal people in Nome, Alaska. 12.00 EUR. *More info:* <http://katalogo.uea.org?inf=9606>

**Batalo de l' vivo, La, Charles Dickens,** *Translated Prose*, Fonto, 2018 (5th edition). 12.90 EUR. *More info:* <http://katalogo.uea.org?inf=2095>

**Patroj kaj filoj, Ivan S. Turgenev,** *Translated Prose*, Fonto, 2017 (3<sup>rd</sup> edition). 27.00 EUR. *More info:* <http://katalogo.uea.org?inf=3290>

**Tagoj kaj ruinoj, Jaime Grau Casas,** *Mixed literature*, SATeH, 2017. Various texts by the main figure of the Catalan Esperanto Movement in the first half of the past century. 21.30 EUR. *More info:* <http://katalogo.uea.org?inf=9604>

**Beletra Almanako 31,** (Feb. 2018). *Mixed literature*, Mondial, 2018. Prose and poetry (original and translated), articles, essays, obituaries, reviews, interviews. 9.90 EUR. *More info:* <http://katalogo.uea.org?inf=9599>

**Plansprachen Volapük und Esperanto in Konstanz, Die,** Geschichte und lokale Ereignisse. Hans-Dieter Kuhn, Hartung-Gorre, 2010. History of Volapük and Esperanto movement in South Germany. 16.80 EUR. *More info:* <http://katalogo.uea.org?inf=1575>

**Esperantologio / Esperanto Studies,** Volume 8. *Essays*, KAVA-PECH, 2018. Special issue dedicated primarily to several important scholars who have died recently: Michel Duc Goninaz, Detlev Blanke, Yamasaki Seikô, Paul Gubbins, Reinhard Haupenthal, Zbigniew Galor. See contents below. 9.60 EUR. *More info:* <http://katalogo.uea.org?inf=9593>

**La infana raso / La specie bambina.** William Auld. Trans. Nicolino Rossi. Bari, Italy: Edizioni Nemapress, 2017. 149pp. Parallel text edition of Auld's major work in Esperanto with Italian translation by a well-known Italian Esperanto poet.

## Articles

Park, J. S. Y. & Wee, L. Markets of English: Linguistic Capital and Language Policy in a Globalizing World. New York: Routledge, 212. 216 pp. (Book Review).  
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/15348458.2016.1233068>

Hauptenthal, Reinhard. 2018. Interlinguistik und Esperantologie. Zwei neue sprachwissenschaftliche Disziplinen. In: Sebastian Fink, Martin Lang & Manfred Schretter, ed., *Mehrsprachigkeit: Von Alten Orient bis zum Esperanto*. Münster: Zaphon. 43-72.

Esperanto – not what you thought? British Library blog: <http://blogs.bl.uk/european/2018/04/esperanto-not-what-you-thought.html>

Tonkin, Humphrey. 2018. Tivadar Soros kaj Julio Baghy – transvivantoj. *Beletra Almanako* 31, Feb. 2018. 69-85.

Brigid O’Keeffe. 2018. Enkonduko al *Antaŭ unu jarcento: La Granda Milito*. *Beletra Almanako* 31, Feb. 2018. 108-113.

### Articles by Wim Jansen (University of Amsterdam, Linguistics, Professor Emeritus)

Wim Jansen, Professor Emeritus, University of Amsterdam, was recently elected a member of the "Society of Dutch Literature", a prestigious and exclusive literary society established in Leiden in 1766.

Many of Jansen's works touch on Esperanto and related topics. See:

<http://amsterdam.academia.edu/WimJansen>. Among the titles listed are:

- The Limits of Language Planning
- Word migration from Dutch to Basque
- Derivation in the lexicon: The case of Esperanto
- Pri supozata kaŝita regulo en la gramatiko de Esperanto
- Esperanto parts of speech in functional discourse grammar
- The learnability of the reflexive in Esperanto

### Contents : Esperantologio / Esperanto Studies. Issue 8 (2018)

Christer Kiselman: Salutvorto de la redaktoro	3
Christer Kiselman: A word from the editor	8
Paul Gubbins: Grava verko pri la esperanta literaturo.	
Recenzo de la libro de Carlo Minnaja kaj Giorgio Silfer, Historio de la esperanta literaturo	13
Klaus Schubert: Esperanto als komplexes System.	
Rezension von The Phenomenon of Esperanto	17
Leif Nordenstorm: Recenzo pri nova eldono de studo pri la persekutoj kontraŭ Esperanto, verkita de Ulrich Lins	23
Ilona Koutny & Zbigniew Galor: Michel Duc Goninaz – esperantologo revizianta naivecon de la esperantista racio	31
Claude Roux: Michel Duc Goninaz kaj la reviziado de la Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto	37
Jacques Le Puil: Michel Duc Goninaz, lingvisto kaj akordionisto	42
Sabine Fiedler & Cyril Brosch: Detlev Blanke (1941–2016): Tuta vivo por interlingvistiko	43
Pri la revuo Esperantologio / Esperanto Studies 1999–2018	46
Michael D. Gordin: On Detlev Blanke: Beyond Esperanto	47

Haitao Liu: Detlev Blanke: mia interlingvistika patro	51
Probal Dasgupta: Paul Gubbins (1949–2016)	55
Carlo Minnaja: Memoro pri Reinhard Haupenthal (1945–2016)	57
Jukka Pietiläinen: Zbigniew Galor – esperantista sociologo (1952–2017)	69

*Print version published by KAVA-PECH, Dobrichovice. Electronic version published by Uppsala University*

## Other

- Humphrey Tonkin’s interview on BBC4 about George Soros:  
<https://www.bbc.co.uk/programmes/b0b5qgsr>
- Robin Hill (NY) compiled a list of free online Esperanto text sources:  
[https://docs.google.com/document/d/1ZOBSjAwQOq6PAEjLSRQuXRw775dPsgDjHxsYogXZ\\_dk/edit](https://docs.google.com/document/d/1ZOBSjAwQOq6PAEjLSRQuXRw775dPsgDjHxsYogXZ_dk/edit)
- YouTube channel with all the conferences and talks presented at the Summer School on Linguistic Policy, Linguistic Planning and Evaluation (LPLPE17):  
<https://www.youtube.com/channel/UCZ1gZRRoYvwHQDdLNT1uqUA>

## 3. Symposium examines multilingualism at the United Nations

What can be done to promote multilingualism in the work of the United Nations? How would it make the UN more effective? These were questions raised at a recent symposium on multilingualism organized by the Study Group on Language and the UN. Participants agreed that the UN’s language needs extend far beyond the translation and interpretation of its six official languages, yet these needs receive insufficient attention. Nor is the multilingual potential of the UN fully realized.

In a wide-ranging discussion, UN personnel, diplomats, NGOs and academics were in broad agreement that, if the UN is to realize its mission to reach out to civil society, and if it is to engage in constructive dialogue with its various publics, it needs to address its language priorities in the field and find the resources to act on these priorities. Symposium participants pointed to peacekeeping operations, UN information services, and, above all, implementation of the Sustainable Development Goals, as areas where a more systematic effort is needed to use a wide range of languages if success is to be achieved.

The Symposium, convened at the UN Church Centre on May 10 and 11, 2018, opened with a panel discussion involving four ambassadors: Martín García Moritán of Argentina, Rudolph Michael Ten-Pow of Guyana, Valentin Rybakov of Belarus, and Narjess Saidane of the International Organization of La Francophonie. Moderator was Igor Shpiniov of the Department for General Assembly and Conference Management. In effect representing four of the six official languages (Spanish, English, Russian, French), the four panelists discussed efforts to achieve parity among the six, emphasizing the lack of resources and the increasing demands on the language services. Keynote speaker at the symposium was Michele Gazzola, of the University of Leipzig, a specialist in the economics of language, who addressed language policy in the World Intellectual Property Organization and the European Patent Office. A more multilingual approach to patenting would help safeguard intellectual property, argued Dr. Gazzola, and thereby benefit humankind. It makes sense from both an economic and a humane perspective.

The symposium was sponsored by the Center for Applied Linguistics (Washington DC), Birkbeck University of London, the Center for Research and Documentation on World Language Problems and its journal

Language Problems & Language Planning, the Universal Esperanto Association, and the Esperantic Studies Foundation. More information is available at [www.languageandtheun.org](http://www.languageandtheun.org).

#### 4. Translanguaging in the Individual, at School and in Society

The 3rd Swedish conference on Translanguaging, TL2019, will take place at Linnæus University, Växjö, Sweden, on 11-12 April, 2019. The conference provides a venue for research on translanguaging in local as well as international contexts. Within the general themes of migration and globalization, the conference focuses on linguistic diversity in schools and in society, multilingual literacy development, and learning through the use of multilingual repertoires.

The conference theme – Translanguaging in the Individual, at School and in Society – invites research on translanguaging in individuals, in different educational contexts and in society at large. The conference welcomes researchers, post-graduate students, teacher educators, teachers and as well anyone with an interest in multilingualism in diverse contexts.

*Keynote Speakers:* Jim Cummins, Nancy H. Hornberger, Francis M. Hult, Anne Pitkänen-Huhta, Gudrun Svensson

*Call for Papers:* We welcome both suggestions for panels and for individual papers. Please submit either a panel proposal of 600-900 words or a 300-word abstract for an individual presentation by September 15, 2018. Panel proposals should contain both a short description of the focus of the panel and the 3-4 abstracts that make up the content. Individual abstracts will be allocated a panel after review.

*More info:* <https://lnu.se/en/research/conferences/3rd-translanguaging-conference/>

#### 5. Mapping the ‘New Globalization’: call for Papers

We are pleased to announce the Call for Papers for the Twelfth Global Studies Conference, to be held 27–28 June 2019 at Jagiellonian University in Kraków, Poland. We invite proposals for paper presentations, workshops/interactive sessions, posters/exhibits, colloquia, virtual posters, or virtual lightning talks. The conference features research addressing the annual themes and the 2019 Special Focus: "The 'End of History' 30 Years On: Globalization Then and Now." (Note that the 2018 will be held on July 30-31 in Granada, Spain, with a special focus of "Subjectivities of Globalization"). *More info:* <http://onglobalization.com/>

#### 6. A Summer Full of Esperanto!

Many Esperanto-related activities are taking place this summer! What a great opportunity to participate, to meet like-minded individuals, and to learn about ESF, interlinguistics and Esperanto education and research. Many of these events are organized, sponsored or attended by ESF. Take the opportunity to meet the ESF president, Humphrey Tonkin, and the ESF board during the USA-Canada National Esperanto Congress in Seattle and during the World Esperanto Congress in Lisbon (be sure to attend our presentation and visit our information table there!). This is a special year for ESF and we hope you can join with us this summer as we celebrate ESF's 50th anniversary.

- USA-Canada National Esperanto Congress (July 13-16, Seattle, United States). Topic: "Building and Enjoying an Esperanto Community." Website: <https://landakongreso.org/>
- NASK: Nord-Amerika Somera Kursaro -- North American Summer Esperanto Institute (July 3-12, Raleigh, United States). Instructors: Thomas Alexander, Katalin Kováts, Anna Lowenstein, José Antonio Vergara. Guest lecturer: Renato Corsetti. Website: <http://nask.esperanto-usa.org/venonta/>
- 103rd World Esperanto Congress (July 28 - August 4, Lisbon, Portugal). Topic: "Cultures, Languages, Globalization. Where do we go from here?" Website: <https://uea.org/kongres/UK/2018>
- Esperantology Conference (August 2, Lisbon, Portugal), conducted as a part of activities of the World Esperanto Congress, under the auspices of UEA and CED and in tribute to the life and work of Detlev Blanke. Website: <http://ek2018.kulturo.net/>
- Nitobe symposium (4-5 of August, Lisbon, Portugal), immediately after the World Esperanto Congress. Topic: "Teaching and Research on Esperanto in the Context of Interlinguistics, Sociolinguistics, and the Social Sciences." Website: <http://www.esperantico.org/en/2018/05/07/nitobe-lisbono/>

## 7. Language Rights of Linguistic Minorities: A Practical Guide for Implementation

The Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR) has published the guide *Language Rights of Linguistic Minorities* (March 2017), which aims to serve as a practical tool to assist policymakers and rights holders to have a better understanding of linguistic rights as well as to suggest best practices that could be replicated in different contexts. It aims to assist in the efforts to achieve the necessary balance between a state's official language or languages, and its obligations to use or respect the language preferences of linguistic minorities. Protection and promotion of language rights can also help to preserve the world's linguistic diversity. The Guide aims, among other topics, aims to clarify the various rights of linguistic minorities relevant to language use and preferences, as well as clarify the obligations of state authorities towards linguistic minorities, and promote consistent approaches to the participation and inclusion of minorities in public life and the implementation of their language rights. *More info:* <http://www.ohchr.org/EN/Issues/Minorities/SRMinorities/Pages/LanguageRights.aspx>

## 8. Buchanan Lecture 2018 – University of Liverpool, UK

This year's lecture was given by Dr. Javier Alcalde to an audience made up of teaching and student members of the language and history faculties of Liverpool University, with additional interested parties including several Esperantists.

Dr. Alcalde was able to explain to non-specialists the background to the Spanish Civil War, its chaotic development and its consequences. Employing numerous illustrations – archive photos of the events, portraits of relevant people, contemporary posters and extracts from magazines and newspapers in Esperanto or Spanish – he caught and held the audience's attention, as he revealed the widespread presence of Esperanto at various levels of society, to a degree hardly imaginable today, while emphasising particularly its function as a link between political and social groupings at home and abroad.

It was clear that Dr Alcalde had undertaken thorough research, not only consulting historical documents but also interviewing people who had themselves lived through the events under discussion, or their



relatives. His lecture was enhanced by interesting references to well-known Spaniards of the time who had achieved renown in various spheres of activity, such as politics, sport or medicine, and it turned out that these, too, were Esperantists. However, Esperantism in itself did not guarantee the removal of conflicts in society nor in the reporting of the events: the ‘transnational language’, although in theory an attempt to overcome one-sided objectives, was at times used just as any other language to achieve them. Esperanto can, after all, be regarded simply as a ‘tool’, to be employed in a variety of ways.

*Abstract:* [http://www.esperantoresearch.org.uk/sites/default/files/site/files/javier\\_alcalde\\_9.5.2018.pdf](http://www.esperantoresearch.org.uk/sites/default/files/site/files/javier_alcalde_9.5.2018.pdf)

## 9. Federico Gobbo (Amsterdamo/Torino): Lectures to be given during the USA-Canada National Esperanto Congress (Seattle, July 2018)

### **Interlinguistics in the 21st century: new opportunities, new challenges**

The word “Interlinguistics” was invented by Belgian esperantist and stenographer Jules Meysmans in 1911, but only in 1931 did it become popular among linguists after a speech by Otto Jespersen, the famous Danish linguist. What has happened to the discipline since then? Is the original definition by Jespersen still valid? If not, why? The lecture offers an overview of the topic, beginning by clarifying the main historical periods of Interlinguistics: first, the pioneer era (1879 - 1911), when its basis was put forth; secondly, the foundational era (1911 - 1951), when the interlinguistics wars took place to decide the most appropriate form of an auxiliary language; thirdly, the school era (1951-1990), when independent Interlinguistics schools formed in different countries, mainly Germany, Hungary, Italy, the Netherlands, and Poland, each with particular attention to Esperanto; lastly, the current era of language policy (1990 - today), during which interlinguistics is more tightly integrated with other disciplines, mainly linguistics and various social and political sciences, particularly via the topics of globalism, linguistic justice, management of multilingualism, and new forms of mobility. Much was researched in the past century, but more work awaits the researchers in the 21st century. The speech presents a research program which is worth our attention if we are to understand how Interlinguistics is capable of simultaneously contributing to academics and society in general.

### **How the Esperanto community is transforming itself: Contemporary trends**

According to the Oxford philosopher Luciano Floridi, we are experiencing what is only the fourth revolution of humanity, also called the digital revolution. After the loss of the center of the universe (the first revolution: Copernicus), the loss of the center of nature (the second revolution: Darwin) and the loss of the center of human reason (the third revolution: Freud), in the past century, humanity has lost the center of agency (the fourth revolution: Turing). In other words, contemporary people are no longer considered as unconnected agents acting in the environment and modifying it individually, but as complex information agents constantly relating not only with natural agents (animals and plants) but also – and above all – with artificial digital agents. These information agents ultimately profoundly change both nature and the environment. Despite the fact that Esperanto itself is a typical product of the second revolution – at a time when humanity continues to rely on the power of reason to save it – its continued existence demonstrates that the Esperanto community has successfully adapted to changing times, particularly the changes associated with the first two revolutions. The lecture is intended to provide an analysis of the contemporary situation of the Esperanto community and the need and opportunity to adapt to the current reality created by the complex agents present in the information world, and also to encourage reflection on the role of Esperanto and in particular of its community in the present time.

## 10. What's new at ILEI (International League of Esperanto Teachers)

- Quarterly report: [http://www.ilei.info/agado/2018-04-15\\_Raporto%20pri%20trimonata%20periodo.pdf](http://www.ilei.info/agado/2018-04-15_Raporto%20pri%20trimonata%20periodo.pdf)
- Content of IPR (Internacia Pedagogia Revuo – International Pedagogical Review): <http://www.ilei.info/novajxoj/enhavoIPR182.php>
- The ILEI Symposium (July 26-27, 2018, Madrid, Spain) will take place during the 51st ILEI Congress, July 20-28, 2018, partially coinciding with the 77th Spanish Esperanto Congress (July 20-22). The topic for both congresses is “The cultural heritage of Esperanto”. The educational and cultural program will be particularly rich (with training sessions, courses, theatre, book presentations, etc.). <http://www.esperanto.es/hef/index.php/kongreso/357>
- The 52nd ILEI Congress will take place in Čačak, Serbia, July 13-20, 2019, with the suggested topic “Learning in virtual communities”. ILEI hopes to strengthen the Esperanto movement in South Eastern Europe with this congress.
- The second Maŭro La Torre Award has been awarded to Alessandra MADELLA (Italy / China). She wrote an essay on Esperanto instruction at Kunming Art College as an atmosphere builder. (Prof. Mauro La Torre's family, who was ILEI president, decided to launch this award in 2014, in memory of Prof. La Torre, with an emphasis on his fields of study. The first award was given to Dr. Davide ASTORI in 2015. In 2018, as a part of Tago de Lernado (Education Day) during the World Esperanto Congress in Lisbon, the award will be given for the second time by a representative of La Torre's family and ILEI.

## 11. International Congress University (IKU) and Scholarly Programs at the World Esperanto Congress, Lisbon

At the recommendation of the selection committee for the International Congress University (IKU), the Universal Esperanto Association Board has chosen nine lectures for this year's session, out of 25 proposals received. Three will also serve as introductions to courses offered by the International Academy of Sciences (AIS): “Countries at the Crossroads” (Butan), “The Desire to Conquer the Sky: From Leonardo to flying robots” (Maurelli and Zhang), and “Modern Search Systems and Social Networks: The path to globalization?” (Shevchenko).

The other six lectures will deal with a range of topics: “Globalization of Portuguese Culture and Language: What next for creoles?” (Barandovská), “The Outlook for the European Union” (Brandenburg), “European Demographic and Economic Dynamics: Migrants are essential!” (Martins), “How Does the Verb ‘To Give’ Relate to Universal Human Activity?” (Planchon), “The Biological Bases of Lying” (Pontes), and “Successes and Prospects in Planetary Science” (Rossi).

Ten more short lectures will take place within the Science Café (SK), in two sessions of five short lectures, similar to that during the World Esperanto Congress in Lille. Here the participants will have the opportunity to focus on more diverse subjects, for example “The Yiddish language and Its Former Poet” (Bronstein), “Migration and the European Dilemma” (Markus), “Célestin Freinet, Educator and Esperantist” (Molnár), “Circulation of Mercury in Nature” (Raola), “English: A Creole of the Conquered?”

(Stria), “The Defeat of a Hero?” (Striganova), and “Holdings on UEA at the Austrian National Library” (Tuider).

Summaries of all IKU and SK lectures can be read at: <https://uea.org/teko/iku/2018> be available in the Bookstore, at the lectures and during the *Movada Foiro*, at the IKU table.

## 12. Upcoming Conferences

- In October 2018 the WITTA Conference “The Future of Interpreting and Translation Education” will be held at the University of Westminster, London <http://www.witta.org.cn/>
- In November 2018 the PhD workshop “Pathways in Translation Studies” will be held at the University of Prague: <https://cestyworkshop.ff.cuni.cz/en/>

*Information for Interlinguists (Ifi) is published by the Esperantic Studies Foundation, in cooperation with the Center for Research and Documentation on World Language Problems. A parallel Esperanto version, Informilo por Interlingvistoj (Ipl) is also available. This issue was edited by Humphrey Tonkin and Yevgeniya Amis, with assistance from Raúl J. García. To receive notice of future issues or to send items for publication, please email to the Esperantic Studies Foundation: [ifi@esperantic.org](mailto:ifi@esperantic.org).*